

# Departamento de Estado de Nova Jersey

## Plano de Acesso Linguístico

De acordo com P.L. 2023, c.263

**Data de Entrada em Vigor do Plano:** 15 de dezembro de 2025

---

### Coordenador(a) de Acesso Linguístico (Language Access Coordinator, “LAC”)

A melhor maneira para o público entrar em contato com a agência sobre esforços e serviços de acesso linguístico é entrando em contato com o(a) LAC:

- Nome: Eric Kipnis
- Telefone: 609-777-2581
- E-mail: [Language.Access@sos.nj.gov](mailto:Language.Access@sos.nj.gov)
- Site: <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>

---

### Introdução

Este Plano de Acesso Linguístico (“Plano”) está em conformidade com a Lei de Acesso Linguístico de Nova Jersey, [P.L. 2023, c.263](#) (“Lei”), como parte do compromisso de Nova Jersey para tornar nossos recursos governamentais mais acessíveis aos residentes diversos do nosso estado. A Lei exige que agências estaduais prestem serviços linguísticos e publiquem um plano de acesso linguístico que explique como se comunicarão com pessoas com proficiência em inglês limitada e quais serviços oferecerão para ajudar.

Um plano de acesso linguístico<sup>1</sup> é um documento que descreve os serviços que uma entidade do governo estadual<sup>2</sup> e seus funcionários são obrigados a oferecer para garantir que pessoas com proficiência em inglês limitada tenham acesso significativo a seus programas, serviços e atividades.

Ter proficiência em inglês limitada significa que o idioma principal de uma pessoa não é o inglês e que ela pode ter capacidade limitada para ler, escrever, falar e/ou entender inglês.

Este documento fornece informações sobre:

---

<sup>1</sup> P.L. 2023, c.263 exige que “[c]ada entidade do governo estadual no Poder Executivo que preste serviços diretos ao público, em consulta com o Departamento de Serviços Humanos, o Departamento de Direito e Segurança Pública e o Departamento de Tecnologia da Informação, desenvolva e publique um plano de acesso linguístico que reflita como a entidade cumprirá as disposições dessa lei.”

<sup>2</sup> De acordo com P.L. 2023, c.263, “entidade do governo estadual” significa “qualquer departamento ou agência estadual no Poder Executivo e qualquer comissão, conselho, escritório, divisão ou instrumentalidade da mesma que presta serviços diretos ao público.”

- Nossa agência e como interagimos com o público.
- As populações com proficiência em inglês limitada (Limited English Proficiency, “LEP”) que atendemos ou provavelmente atenderemos.

Também menciona como a nossa agência:

- Identifica necessidades linguísticas.
- Presta serviços de assistência linguística.
- Garante que serviços de assistência linguística sejam de alta qualidade.
- Informa o público sobre serviços de assistência linguística gratuitos disponíveis.
- Mantém o público informado sobre os nossos esforços para cumprir a Lei de Acesso Linguístico de Nova Jersey.
- Treina os funcionários no atendimento de pessoas com LEP.
- Cumpre a Lei de Acesso Linguístico de Nova Jersey.

---

## Índice

Departamento de Estado de Nova Jersey Plano de Acesso Linguístico .....	1
Coordenador(a) de Acesso Linguístico (Language Access Coordinator, “LAC”) .....	1
Introdução .....	1
Índice .....	3
A. Nossa Agência e como interagimos com o público .....	4
B. Populações com proficiência em inglês limitada que a nossa Agência atende ou provavelmente atenderá .....	7
C. Determinação da necessidade de serviços de assistência linguística e identificação do idioma .....	10
D. Prestação de serviços de assistência linguística .....	11
E. Métodos de garantia da qualidade .....	13
F. Aviso público sobre a disponibilidade de serviços de assistência linguística gratuitos.....	15
G. Envolvimento das partes interessadas e alcance .....	15
H. Treinamento de funcionários .....	16
I. Processos de manutenção de registros, monitoramento da conformidade e declaração.....	17
Apêndice 1: inventário de documentos vitais traduzidos.....	19

---

## **A. Nossa Agência e como interagimos com o público**

### **1. Missão da Agência**

O Departamento de Estado busca melhorar a qualidade de vida geral de todos os habitantes de Nova Jersey, promovendo o engajamento cívico, impulsionando e apoiando programas culturais e históricos, e fortalecendo a vitalidade econômica.

O Departamento promove o engajamento cívico e o desenvolvimento comunitário por meio de entidades responsáveis pelo voluntariado; política, pesquisa e desenvolvimento hispânico; iniciativas baseadas na fé; e outros programas essenciais. A Divisão de Eleições também ajuda a construir uma cultura robusta e duradoura de engajamento cívico em nossas comunidades e coordena a realização segura e protegida das eleições em todos os 21 condados de Nova Jersey.

Por meio do Conselho de Artes, do Museu Estadual, dos Arquivos Estaduais e da Comissão Histórica, o Departamento aproveita os ricos recursos culturais, históricos e artísticos de Nova Jersey para promover a educação e a colaboração entre diversos envolvidos, ao mesmo tempo em que fornece uma fonte sustentável de financiamento para organizações sem fins lucrativos.

Para ajudar a fortalecer a economia estadual, o Departamento mobiliza o Centro de Ação Empresarial para apoiar a criação e o crescimento de empresas em Nova Jersey, enquanto a Divisão de Viagens e Turismo trabalha para promover e atrair visitantes turísticos em todo o estado.

### **2. Como interagimos com o público**

O Departamento de Estado de Nova Jersey engaja o público por meio de uma variedade de programas e iniciativas. A forma como o Departamento interage com seus cidadãos varia conforme a divisão ou programa e suas ofertas. A interação com a comunidade é facilitada por múltiplos canais para garantir acessibilidade, transparência e relacionamentos fortes. Abaixo está uma lista abrangente dos vários métodos usados para se comunicar e interagir com o público. Essas abordagens combinadas nos permitem manter uma comunicação aberta, promover o engajamento e construir conexões duradouras com nossas comunidades diversas.

- Folhetos: Disponíveis em formato impresso, download para impressão ou online.
- Panfletos: Disponíveis como download para impressão ou online.
- Marketing e publicidade: Utilização dos meios de comunicação de massa

(broadcast) para alcançar públicos amplos.

- Sites: Fornecimento de informações sobre recursos com traduções online disponíveis.
- Acesso direto por telefone e linhas de ajuda: Disponibilidade de assistência imediata.
- Webinars informativos: Ensino e informação por meio de sessões virtuais.
- Campanhas por e-mail: Atualizações regulares e comunicações enviadas diretamente aos cidadãos.
- Programas de subsídio: Apoio de iniciativas e desenvolvimento comunitários.
- Eventos, conferências e assembleias públicas: Disponíveis em formato presencial e virtual para maximizar a participação.
- Manuais: Disponíveis como download para impressão ou acessíveis online.
- Formulários e solicitações: Disponível para download ou envio online, incluindo solicitações de subsídios.
- Postagens nas redes sociais: Promoção de programas e compartilhamento de informações consultivas importantes.
- Relatórios anuais: Disponível em formatos para impressão e online, para transparência.
- Consultas presenciais e atendimento sem agendamento: Facilitação do engajamento direto.
- Serviço Postal dos EUA: Correspondência tradicional para comunicação e disseminação de informações.

### **3. Entidades participantes**

- Centro de Ação Empresarial (BAC)
- Divisão de Eleições
- Gabinete de Voluntariado do Governador
- Fundo Cultural de NJ
- Comissão Histórica de NJ

- Arquivos Estaduais de NJ
- Conselho Estadual de Artes de NJ
- Museu Estadual de NJ

---

## **B. Populações com proficiência em inglês limitada que a nossa Agência atende ou provavelmente atenderá**

A Lei exige que agências estaduais prestem serviços de assistência linguística a pessoas com proficiência em inglês limitada (LEP). Isso envolve a identificação das necessidades das populações que atendem ou provavelmente atenderão, abrangendo o suporte linguístico escrito e verbal.

De acordo com a Lei, as agências devem traduzir informações e documentos vitais<sup>3</sup> para os 7 (sete) idiomas mais falados por pessoas com LEP em Nova Jersey. Para determinar esses sete idiomas principais, a nossa agência usa dados do Censo dos EUA (incluindo dados da Pesquisa da Comunidade Americana) e consulta as principais agências de implementação de acesso linguístico.

Esses dados também ajudam a nossa agência a entender outras características linguísticas das comunidades que atendemos ou provavelmente atenderemos, garantindo assim o planejamento eficaz do acesso linguístico.

No momento deste Plano, os principais idiomas falados por pessoas com LEP em Nova Jersey são:

1. Espanhol
2. Português (preferência pelo dialeto brasileiro)
3. Coreano
4. Gujarati
5. Chinês (incluindo mandarim e cantonês)<sup>4</sup>
6. Francês crioulo ou haitiano crioulo
7. Árabe

### **1. Acréscimo de idiomas além dos sete principais no nível estadual**

A Lei também exige que as agências estaduais traduzam documentos vitais em quaisquer outros idiomas considerados necessários pela agência com base nas populações que atendem.

---

<sup>3</sup> Documentos vitais são definidos em P.L. 2023, c.263 como “documentos que afetam ou fornecem informações legais sobre acesso, retenção, término ou exclusão de serviços ou benefícios de programas, que são exigidos por lei ou que explicam direitos legais.”

<sup>4</sup> Embora o chinês falado inclua primariamente mandarim e cantonês, a tradução deve ser realizada para o chinês simplificado e tradicional para a comunicação escrita.

A nossa agência fez a seguinte determinação sobre o acréscimo de idiomas além dos 7 principais:

O Departamento de Estado de Nova Jersey está comprometido em se comunicar efetivamente com suas comunidades diversificadas, especialmente aquelas com proficiência limitada em inglês. De acordo com a Language Access Law, estamos dedicados a avaliar continuamente a necessidade de mais idiomas em nossos serviços de tradução e interpretação para garantir acessibilidade abrangente.

Com o reconhecimento das diversas necessidades de nossas comunidades, várias divisões e programas dentro da nossa agência identificaram requisitos linguísticos adicionais além dos sete idiomas mais falados. Tais idiomas incluem português europeu, hindi e punjabi, que foram destacados devido à sua relevância em interações comunitárias específicas e na entrega de programas. Além disso, estamos atentos às necessidades das comunidades de pessoas com surdez e deficiência auditiva. Alguns de nossos programas oferecem serviços como Comunicação Acessível e Tradução em Tempo Real (CART) em grandes eventos públicos presenciais. Também oferecemos outros serviços de acesso linguística mediante solicitação, incluindo dispositivos de escuta assistiva, interpretação em Língua de Sinais Americana (ASL) e mais.

Ao abordar proativamente essas necessidades linguísticas adicionais, buscamos promover a inclusão e garantir que todos os indivíduos, independentemente de sua proficiência linguística, tenham acesso significativo aos nossos programas e serviços. Nosso compromisso contínuo com a acessibilidade linguística reflete nossa dedicação em servir a população diversificada de Nova Jersey de forma eficaz e equitativa.

## **2. Idiomas disponíveis para serviços de interpretação**

De acordo com a Lei, as agências estaduais devem prestar serviços de interpretação entre a agência e uma pessoa no idioma principal dessa pessoa ao fornecer serviços ou benefícios.

## **3. Populações com LEP**

O Departamento de Estado de Nova Jersey atende a uma base diversificada que inclui indivíduos com Proficiência Limitada em Inglês (LEP), como imigrantes, refugiados, estudantes internacionais, turistas e comunidades étnicas dentro da nossa área de atendimento. Também atendemos às necessidades das comunidades de pessoas com surdez e deficiência auditiva.



O espanhol é o idioma que predomina na necessidade de serviços de tradução em toda a Nova Jersey. Para programas e serviços específicos, utilizamos dados do Censo dos EUA e outros conjuntos de dados relevantes para orientar nossos esforços de tradução de idiomas. Por exemplo, a Divisão de Eleições utiliza esses dados para identificar os quatro idiomas legalmente exigidos para materiais eleitorais: Inglês, espanhol, coreano (especificamente para o Condado de Bergen) e Gujarati (para o Condado de Middlesex).

À medida que implementamos a Language Access Law, nosso compromisso com a inclusão e a capacidade de resposta permanece inabalável. Monitoramos e avaliamos continuamente as necessidades linguísticas para garantir que nossas comunicações sejam inclusivas e responsivas, expandindo nossos serviços linguísticos conforme surgem novas necessidades para garantir acesso e suporte abrangente para todas as pessoas que buscam nossa ajuda. Nosso compromisso em compreender e abordar as diversas características linguísticas da nossa área de serviço é fundamental para cumprir nossa missão e servir nossa comunidade de forma eficaz.

## C. Determinação da necessidade de serviços de assistência linguística e identificação do idioma

Quando uma pessoa com LEP entra em contato com a nossa agência, os funcionários devem avaliar se existe a necessidade de assistência linguística das seguintes formas (Tabelas 1–3).

**Tabela 1: presencialmente**

Descrição	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Autoidentificação voluntária pela pessoa ou seu acompanhante	(X)
Uso de carteiras de identidade, cartazes ou materiais visuais multilíngues (por exemplo, cartazes “I speak”)	
Assistência de funcionários treinados para identificar o idioma principal da pessoa	(X)
Ajuda de um intérprete qualificado (presencialmente, por telefone e/ou remotamente) para identificar/confirmar o idioma principal da pessoa)	
Outra (especifique):	(X)

**Tabela 2: comunicação telefônica**

Descrição	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Autoidentificação voluntária pela pessoa ou seu acompanhante	(X)
Assistência de funcionários treinados para identificar o idioma principal da pessoa	(X)
Ajuda de um intérprete qualificado (presencialmente, por telefone e/ou remotamente) para identificar/confirmar o idioma principal da pessoa)	(X)
Outra (especifique):	(X)

**Tabela 3: comunicação eletrônica**

Descrição	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Aviso de serviços de assistência linguística disponíveis no site da agência	(X)
Citações multilíngues incluídas em formulários, cartas e/ou comunicações de e-mail aplicáveis	
Chatbot poliglota no site	
Uso de ferramentas de tradução automatizadas apenas para identificar o idioma principal	(X)
Outra (especifique):	

## **D. Prestação de serviços de assistência linguística**

### **1. Tradução de documentos vitais**

A Lei exige a tradução de documentos vitais. Documentos vitais são definidos em P.L. 2023, c.263, como “documentos que afetam ou fornecem informações legais sobre o acesso, retenção, término ou exclusão de serviços ou benefícios de programas, que são exigidos por lei ou que explicam direitos legais.”

A nossa agência tem os seguintes recursos disponíveis para a tradução de documentos vitais (Tabela 4).

**Tabela 4: recursos para tradução de documentos vitais**

Recurso	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Funcionários políglotas qualificados, treinados e/ou designados	(X)
Prestadores de serviços terceirizados	(X)
Outro (especifique):	(X)

A tradução de documentos vitais é um processo contínuo. O Apêndice 1 fornece um inventário de documentos vitais traduzidos na data desta publicação. Essa lista será mantida e atualizada pelo menos anualmente como parte da declaração anual.

### **2. Serviços de interpretação de idiomas**

A nossa agência tem os seguintes recursos gratuitos disponíveis para solicitações de interpretação de idiomas falados ou da linguagem de sinais (Tabela 5).

**Tabela 5: recursos para solicitações de interpretação de idiomas falados ou da linguagem de sinais**

<b>Recurso</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
Assistência de funcionários políglotas qualificados, treinados e/ou designados	(X)
Serviços de interpretação ao telefone	
Serviços de interpretação presenciais	
Serviços de interpretação remotos por vídeo	
Outro (especifique):	(X)

### 3. Outros serviços e equipamentos de acessibilidade

Tabela 6: serviços e equipamentos de acessibilidade

Serviço ou equipamento	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Menus telefônicos de voz para ajudar em programas da agência disponíveis nos idiomas a seguir (especifique):	
Funcionários políglotas treinados que possam se comunicar com pessoas com LEP em idiomas selecionados, incluindo (especifique):	
Acesso a materiais de apoio como aparelhos auditivos, dispositivo de tradução portátil, legendas, equipamentos de interpretação simultânea e/ou interpretação remota por vídeo	(X)
Serviços por meio de agências parceiras que atendem aqueles que precisam de materiais de apoio, incluindo:	(X)
A Divisão de Pessoas Surdas e com Dificuldade Auditiva do Departamento de Serviços Humanos	(X)
Outro (especifique):	(X)

### E. Métodos de garantia da qualidade

Para garantir que os serviços de assistência linguística sejam precisos, de alta qualidade e culturalmente competentes, as atividades em andamento ou planejadas incluem (Tabela 7):

**Tabela 7: métodos de garantia da qualidade**

<b>Método</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
Priorização do uso de linguagem simples	
Uso de prestadores de serviços terceirizados aprovados que implementem padrões de garantia da qualidade para garantir que seus linguistas sejam experientes, treinados e certificados, conforme apropriado, e linguística e culturalmente competentes	(X)
Monitoramento e acompanhamento da qualidade de serviços de interpretação e tradução prestados por fornecedores, e treinamento de funcionários para monitorar a qualidade desses serviços	(X)
Inclusão de requisitos de garantia da qualidade em contratos com fornecedores, por exemplo, glossários, revisão da tradução, uso de memória de tradução, software de localização, publicação de materiais impressos etc.	(X)
Parceiras com organizações baseadas na comunidade para verificar periodicamente a qualidade de serviços de interpretação e tradução	(X)
Realização de testes periódicos de documentos traduzidos e serviços de interpretação em todos os idiomas	(X)
Garantia da qualidade e manutenção adequada de equipamentos e materiais e apoio, como aparelhos auditivos, dispositivos de tradução portáteis, legendas, tablets e/ou equipamentos de tradução simultânea	(X)
Outro (especifique):	

---

## F. Aviso público sobre a disponibilidade de serviços de assistência linguística gratuitos

A nossa agência informa as pessoas com LEP em idiomas exigidos, incluindo equipamentos e materiais de apoio, sobre o direito a serviços de assistência linguística gratuitos das seguintes maneiras (Tabela 8):

**Tabela 8: aviso público**

Método	Assinale (X) todas as opções aplicáveis
Placas e cartazes em áreas de alta visibilidade para o público	
Informações no site da agência descrevendo a disponibilidade de serviços de assistência linguística, processos e documentos exigidos pela Lei	(X)
Material impresso, publicações e publicidade	(X)
Menu telefônico de voz com informações em idiomas diferentes do inglês	
Anúncios de serviços públicos	
Outro (especifique):	(X)

---

## G. Envolvimento das partes interessadas e alcance

O envolvimento da nossa agência com a comunidade ou partes interessadas que representam populações com LEP com relação ao planejamento e implementação do acesso linguístico inclui (Tabela 9):

**Tabela 9: envolvimento das partes interessadas a alcance**

<b>Método</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
Envolvimento das partes interessadas para informar sobre o nosso planejamento de acesso linguístico, o que pode incluir sessões de públicas de escuta com grupos e/ou reuniões individuais	
Planejamento para o envolvimento das partes interessadas, conforme este Plano for implementado e atualizado, o que pode incluir sessões de públicas de escuta com grupos e/ou reuniões individuais	(X)
Objetivos claros e mensuráveis para o alcance de programas/específico do serviço e comunicação para alcançar pessoas com LEP de comunidades linguísticas diferentes	
Manutenção e utilização de listas de distribuição que incluam organizações locais cultural e linguisticamente diversas baseadas na comunidade e meios de disseminar informações sobre os serviços de acesso linguístico da agência	
Um site para receber feedback e/ou endereço de e-mail público para dúvidas, comentários e/ou preocupações sobre o acesso linguístico	(X)

## **H. Treinamento de funcionários**

Para os funcionários envolvidos na implementação de P.L. 2023, c.263, o treinamento anual inclui os seguintes temas (Tabela 10):



**Tabela 10: treinamento de funcionários**

<b>Tema</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
As obrigações legais da agência de prestar serviços de assistência linguística	(X)
As políticas e protocolos de acesso linguístico da agências	(X)
Os recursos e práticas recomendadas da agência para prestar serviços de assistência linguística	(X)
Como acessar e trabalhar com intérpretes e tradutores	(X)
Competência cultural e sensibilidade cultura	(X)
Como obter serviços de tradução e interpretação	(X)
Manutenção de registros de serviços de acesso linguístico prestados para pessoas com LEP	(X)

## **I. Processos de manutenção de registros, monitoramento da conformidade e declaração**

### **1. Monitoramento interno anual**

A nossa agência monitora a implementação deste Plano para garantir a conformidade com P.L. 2023, c.263 (Tabela 11):

**Tabela 11: monitoramento interno anual**

<b>Método</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
Apoio ao estabelecimento de mecanismos de monitoramento da implementação deste Plano pela agência	(X)
Coleta e compilação dos dados necessários para a Declaração Anual da agência, em conformidade com P.L. 2023, c.263	(X)
Envio oportuno da Declaração Anual, em conformidade com P.L. 2023, c.263	(X)

## **2. Manutenção de registros interna**

A nossa agência monitora dados relacionados ao acesso linguístico regularmente. O monitoramento em andamento inclui (Tabela 12):

**Tabela 12: manutenção de registros interna**

<b>Métrica</b>	<b>Assinale (X) todas as opções aplicáveis</b>
Frequência de solicitações de serviços de assistência linguística	
Como as solicitações foram atendidas	
Se os serviços de assistência linguística foram solicitados em idiomas diferentes os 7 obrigatórios	
Como a agência pretende notificar as populações com LEP dos serviços de assistência linguística disponíveis	
Como a agência documenta a prestação efetiva de serviços de assistência linguística para pessoas com LEP	
Outra (especifique):	

---

## **Apêndice 1: inventário de documentos vitais traduzidos**

A tradução de documentos vitais é um processo contínuo. Na data desta publicação, os seguintes documentos vitais estão disponíveis ao público nos idiomas a seguir: O Inventário de Documentos Vitais Traduzidos é um documento separado localizado em <https://nj.gov/state/dos-language-access-plan.shtml>